**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

1. В практике работы переводчиков существует строгое правило: заглавие произведения переводится в последнюю очередь, только после того, как переведен весь текст. Объясните, с чем связано это правило.

2. Замечательный русский ученый-языковед Л. М. Пешковский заметил: «Заглавие — нечто большее, чем название». Как вы понимаете это положение? Раскройте его на материале какого-либо конкретного художественного текста.

3. Назовите важнейшие признаки заглавия. Проиллюстрируйте каждый из признаков конкретными примерами.

4. Проанализируйте связь заглавия рассказа И. А. Бунина «Легкое дыхание» со всем текстом. Раскройте смысл этого заглавия.

5. Приведите примеры заглавий произведений современной литературы. Какие структурные типы заглавий среди них можно выделить?

6. Многие пьесы А.П.Островского озаглавлены пословицами. Приведите примеры таких заглавий. Покажите, как соотносится заглавие-пословица с текстом произведения.

7. Чем отличается связь заглавия с текстом в лирике от такого же соотношении в прозе или драме?

8. В процессе работы над рассказом «После бала» Л. Н.Толстой отказался от нескольких первоначальных вариантов заглавия: «Рассказ о бале и сквозь строй», «Отец и дочь», «А что вы говорите...». С чем связан выбор заглавия «После бала»?

9. Определите жанр произведений, имеющих следующие заглавия: «Д. В. Давыдову» Н.М.Языкова, «Кукушка и орел» И. А. Крылова, «Иван-Царевич и Алая-Алина» А.Н.Толстого, «Как это было» Н.Засодимского, «Борис Годунов» Ю.Федорова. Как заглавие помогает определить жанр произведения?

10. Определите, какие выразительные речевые средства использованы в следующих заглавиях литературных произведений: «Живой труп» Л.Н.Толстого, «Некрещеный мой» Н.С.Лескова, «Черный человек» С. А. Есенина, «Облако в штанах» В. Н. Маяковского. «Калина красная» В. М. Шукшина, «Автобиография трупа» С. Кржижановского, «Алые олени» Ф.Абрамова.